



CHAPITRE 183

Loi constituant en corporation La Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie de Québec

[Sanctionnée le 11 février 1959]

Préambule.

ATTENDU que l'Association d'Hospitalisation du Québec, une société de secours mutuelle constituée en corporation et corps politique par la loi 6 George VI, chapitre 102, modifiée par les lois 9 George VI, chapitre 99, et 10 George VI, chapitre 97, sans capital-actions et sans but pécuniaire, a, par sa pétition, représenté:

Que l'Association a le pouvoir de contracter aux fins de fournir des soins et traitements d'hôpital ainsi que des services médicaux, dentaires et d'infirmières, mais qu'il est opportun que ladite Association rende des services plus étendus et que, à cette fin, il est à propos de constituer une compagnie d'assurance-vie mutuelle, dont l'administration et la direction seraient initialement confiées à l'Association qui en définitive acquerra l'actif et assumera le passif de l'Association;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à cette pétition:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

I. Paul Vaillancourt, manufacturier, de la cité de Montréal; H. McD. Sparks, administrateur, de la ville d'Hampstead; Aristide Cousineau, financier, de la cité d'Outremont; H. C. Hayes, comptable agréé, de ladite cité de Montréal; A. Stewart McNichols, financier, de ladite

CHAPTER 183

An Act to incorporate The Quebec Mutual Life Assurance Company

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Preamble.

WHEREAS the Quebec Hospital Service Association, a mutual benefit association incorporated by the act 6 George VI, chapter 102, as amended by the acts 9 George VI, chapter 99, and 10 George VI, chapter 97, as a body corporate and politic without capital stock and without pecuniary gain, has, by its petition, represented:

That the Association has the power to enter into contracts to provide hospital care and treatment and medical, surgical, dental and nursing services, but it has become desirable that said Association render wider services and for this purpose it would be expedient to form a mutual life assurance company, the management and direction of which would initially be controlled by the Association and which may ultimately acquire the assets and assume the liabilities of the Association;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

I. Paul Vaillancourt, manufacturer, of the city of Montreal; H. McD. Sparks, executive, of the town of Hampstead; Aristide Cousineau, financier, of the city of Outremont; H. C. Hayes, chartered accountant, of the said city of Montreal; A. Stewart McNichols, financier, of the

Nom.	<p>cité d'Outremont; B. M. Ogilvie, administrateur, de ladite cité de Montréal, et E. Duncan Millican, administrateur en assurances, de la ville de Mont-Royal, tous gouverneurs de ladite Association d'Hospitalisation du Québec, aussi bien que ceux qui s'associeront à eux conformément à l'article 4 de la présente loi, sont constitués en compagnie d'assurance-vie mutuelle sous le nom, en français, de la "La Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie de Québec", et, en anglais, de "The Quebec Mutual Life Assurance Company", ci-après appelée "la compagnie", avec pouvoir, en tout temps, d'utiliser l'un ou l'autre nom.</p>	<p>said city of Outremont; B. M. Ogilvie, executive, of the said city of Montreal; and E. Duncan Millican, insurance executive, of the town of Mount Royal, all of them governors of said Quebec Hospital Service Association, as well as those who may join them in accordance with section 4 of this act, are constituted a mutual life assurance company under the name, in French, of "La Compagnie Mutuelle d'Assurance-Vie de Québec", and in English, of "The Quebec Mutual Life Assurance Company", hereinafter called "the company", with power at all times to use either name.</p>	Name.
Buts.	<p>2. La compagnie est une corporation sans capital-actions. Elle est fond�e et administr�e exclusivement dans l'intérêt de ses membres.</p>	<p>2. The company shall be a corporation without share capital. It is founded and will be managed exclusively in the interests of its members.</p>	Objects.
Si�ge social.	<p>Elle a son siège social à Montréal.</p>	<p>It shall have its corporate seat in Montreal.</p>	Corporate seat.
Pouvoirs.	<p>3. La compagnie a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance de la personne et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, elle a notamment le pouvoir de faire des contrats;</p> <p>a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, contre l'invalidité, contre la maladie et contre tous autres risques de même nature;</p> <p>b) d'indemnisation de frais d'hospitalisation, médicaux, chirurgicaux, de traitements dentaires, de soins d'infirmières, pharmaceutiques, et de tous autres frais du même genre encourus en raison d'accident, de maladie ou de maternité;</p> <p>c) de capitalisation ou de fonds d'amortissement;</p> <p>d) d'annuité et de rente � montant fixe; et</p> <p>e) d'annuit� et de rente � montant variable.</p>	<p>3. The company shall have the power to carry on the business of assurance and reassurance of the person and, without restricting the generality of the foregoing, shall have in particular the power to effect contracts</p> <p>a. of life assurance and assurance against accident, disability, sickness and other risks of similar nature;</p> <p>b. of indemnity for hospital, medical, surgical, dental, nursing and pharmaceutical expenses and other expenses of similar nature incurred by reason of accident, sickness or maternity;</p> <p>c. of capitalization or sinking fund;</p> <p>d. of annuity and rent of fixed amount; and</p> <p>e. of annuity and rent of variable amount.</p>	Powers.
Membres.	<p>4. Toute personne propriétaire d'un contrat émis par la compagnie, conformément aux paragraphes a � e inclusivement de l'article 3 de la présente loi, en vigueur et sur lequel aucune prime n'est due, est membre de la compagnie.</p>	<p>4. Every person who is the owner of any contract issued by the company in accordance with paragraphs a to e inclusive of section 3 hereof and which is in force and upon which no premium is due shall be a member of the company.</p>	Members.
Propri�taire de contrat.	<p>Dans le cas d'un contrat de groupe la personne � laquelle ou au nom de laquelle</p>	<p>In the case of a group contract the person to whom or in whose name the master</p>	Owner of contract.

le contrat principal a été émis, ou, lorsqu'il y a plus d'une telle personne, la personne désignée comme telle dans ledit contrat, est seule réputée en être propriétaire.

contract has been issued, or, where there is more than one such person, such one of them as is so designated by said contract, shall be deemed to be the sole owner thereof.

Assemblées générales.

5. a) Toute assemblée générale des membres est tenue à l'endroit, à la date et de la manière fixés par les règlements et conformément à ceux-ci;

b) Les membres sont convoqués à toute assemblée générale, annuelle ou spéciale, suivant les formalités prévues par les règlements;

c) Tout membre majeur est habile à voter à toute assemblée générale; il peut voter en personne ou par fondé de pouvoir et il n'a droit qu'à un seul vote quel que soit le nombre ou le montant des contrats dont il est propriétaire;

d) Tout fondé de pouvoir doit être lui-même un membre habile à voter à moins qu'il ne soit le fondé de pouvoir d'une corporation; aucune procuration ne sera valide, à moins qu'elle n'ait été exécutée dans les trois mois précédant la date de l'assemblée à laquelle elle doit être utilisée et qu'elle ne soit remise au secrétaire de la compagnie au moins quatorze jours avant la date fixée pour l'assemblée; elle ne peut être utilisée qu'à cette assemblée ou à la reprise de celle-ci après ajournement mais peut être révoquée en tout temps.

5. a. Every general meeting of the members shall be held at the place and on the date and in the manner fixed by or in accordance with the by-laws;

b. The members shall be called to any general meeting, whether annual or special, in accordance with the formalities laid down in the by-laws;

c. Every member of full age shall be entitled to vote at any general meeting; he may vote in person or by proxy and shall be entitled to one vote only irrespective of the number or amount of contracts owned by him;

d. Every proxy must himself be a member entitled to vote unless he is the proxy of a corporation; no instrument of proxy shall be valid unless executed within the three months preceding the date of the meeting at which it is to be used and delivered to the Secretary of the company at least fourteen days before the day fixed for the meeting; it can be used only at such meeting or at any resumption of such meeting after adjournment but may be revoked at any time.

Conseil d'administration.

6. La compagnie est administrée par un conseil d'administration d'au moins sept directeurs. Nul ne peut être directeur à moins d'être un membre de la compagnie et habile à voter à toute assemblée générale.

6. The company shall be managed by a board of not less than seven directors. No person shall be a director unless he is a member of the company, entitled to vote at any general meeting.

Directeurs.

7. a) Les directeurs sont élus par les membres à l'assemblée générale annuelle des membres pour une période d'au moins deux et d'au plus quatre années. Ils sortent de charge et sont remplacés par rotation de la manière et dans la mesure prévues aux règlements. Un directeur sortant de charge est rééligible.

b) Si l'élection des directeurs n'est pas faite au temps prescrit, les directeurs sortant de charge demeurent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.

7. a. The directors shall be elected by the members at the annual general meeting of the members for a term of not less than two nor more than four years. They will retire and be replaced by rotation in the manner and to the extent that the by-laws shall provide. A retiring director shall be eligible for re-election.

b. If the election of directors is not made at the time prescribed, the directors who were otherwise to retire shall continue in office until their successors are elected.

Pouvoir
du conseil
d'admini-
stration.

8. Le conseil d'administration a pleins pouvoirs pour administrer les affaires de la compagnie en toutes choses et passer ou faire passer en son nom toutes espèces de contrats permis par la loi.

Sans restreindre la portée de ce qui précède, il peut

a) faire des règlements relatifs: (1) au nombre des directeurs, à leur élection et durée de fonction; (2) à la nomination, aux fonctions et à la destitution de tous officiers, agents et employés de la compagnie; (3) aux avis de convocation, à l'époque, au lieu, au quorum et à la conduite des assemblées des membres et des directeurs et (4) à la conduite des affaires de la compagnie sous tous autres rapports; et

b) adopter un règlement pour prévoir la nomination d'un comité exécutif d'au moins trois et d'au plus cinq de ses membres, lequel comité exécutif pourra exercer les pouvoirs du conseil d'administration délégués par ce règlement.

Les directeurs peuvent abroger, modifier ou remettre en vigueur tels règlements, mais tout tel règlement et toute telle abrogation, modification ou remise en vigueur, à moins d'être entre temps ratifiés à une assemblée générale spéciale des membres ne sont en vigueur que jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle des membres, et, s'ils ne sont pas ratifiés à cette assemblée, ils cessent de ce jour d'être en vigueur. Cependant, toute modification de règlement relative à la date et l'endroit de l'assemblée générale annuelle des membres n'entre en vigueur que lors de sa ratification à une assemblée générale des membres.

Actif et
passif.

9. La compagnie doit garder l'actif provenant des contrats prévus aux paragraphes a à d inclusivement de l'article 3, lequel actif ne peut être utilisé que pour remplir les obligations de la compagnie en vertu desdits contrats, séparé de l'actif provenant des contrats prévus au paragraphe e dudit article 3, lequel actif en dernier lieu mentionné ne peut être utilisé que pour remplir les obligations de la compagnie en vertu de ces derniers contrats.

8. The board of directors shall have full power to administer the affairs of the company in all things and may make or cause to be made for it in its name any kind of contract which it may lawfully enter into.

Power of
board of
directors.

Without restricting the scope of the foregoing it may

a. make by-laws relating to: (1) the number of directors and their election to and their term of office; (2) the appointment, functions and dismissal of all officers, agents and employees of the company; (3) the notices calling, and the time, place, quorum at and conduct of meetings of members and of directors; and (4) the conduct of the affairs of the company in all other respects; and

b. make a by-law to provide for the appointment of an executive committee of at least three and not more than five of its members; such executive committee to be empowered to exercise such of the powers of the board of directors as are delegated to it by such by-law.

The directors may repeal, amend or re-enact such by-laws but every such by-law and every repeal, amendment or re-enactment thereof, unless in the meantime confirmed at a special general meeting of members, shall have effect only until the next annual general meeting of members and, in default of confirmation thereat, shall, at and from that time only, cease to be in force. However, any amendment of a by-law respecting the date and place of the annual general meeting of members shall come into force only when confirmed at a general meeting of members.

9. The company must keep the assets derived from the contracts contemplated by paragraphs a to d inclusive of section 3, which assets may only be used to meet the company's obligations under said contracts, separate from the assets derived from the contracts contemplated by paragraph e of said section 3, which last-mentioned assets may only be used to meet the company's obligations under said contracts last-mentioned.

Assets
and lia-
bilities.

Comptes.

10. La compagnie peut tenir des comptes distincts relatifs aux diverses classes de contrats visés à l'article 3, et tous autres comptes qu'elle juge nécessaire. Chaque année la compagnie porte à ces divers comptes, et en proportion du solde moyen de ces comptes au début et à la fin de l'année, le revenu net, les profits ou pertes, les plus-values et les moins-values relatifs aux placements faisant partie des actifs provenant desdits contrats.

10. The company may keep separate accounts respecting the various classes of contracts contemplated by section 3, and such other accounts as it deems necessary. Each year, the company shall allocate amongst said various accounts and in proportion to the mean balance of said accounts at the beginning and at the end of the year, the net income, profits or losses, increases and decreases respecting the investments comprised in the assets derived from the said contracts.

Accounts.

Profits.

11. La compagnie peut, de temps à autre, distraire pour fins de distribution aux propriétaires de contrats prévus aux paragraphes *a* à *d* inclusivement de l'article 3 telle partie des profits nets provenant de ses opérations relatives auxdits contrats qu'elle juge prudent et raisonnable.

11. The company may from time to time set apart for distribution to the owners of contracts contemplated by paragraphs *a* to *d* inclusive of section 3 such portion of the net profits derived from its operations respecting said contracts as it may deem safe and reasonable.

Profits.

Réserve.

12. La compagnie peut, de temps à autre mettre en réserve telle partie qu'elle juge à propos des profits nets provenant de ses opérations relatives aux contrats prévus au paragraphe *e* de l'article 3.

12. The company may from time to time set apart as reserves such portion as it may deem proper of the net profits derived from its operations respecting the contracts contemplated by paragraph *e* of section 3.

Reserve.

Dispositions applicables.

13. En tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi, la compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec, excepté l'article 282 de ladite loi, aux dispositions de la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec (en substituant le mot "membre" au mot "actionnaire") et aux dispositions de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations. Cependant le sous-paragraphe *a* du paragraphe 1 de l'article 155 de la Loi des assurances de Québec est remplacé, pour la compagnie, par le suivant: "*a*) acquérir et détenir pour ses propres usage et bénéfice toute propriété immobilière qui peut lui paraître nécessaire, ou utile pour la poursuite présente ou future de ses affaires."

13. In so far as they are not inconsistent with the provisions of this act, the company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act, except section 282 thereof, to those of Part II of the Quebec Companies Act (substituting "member" for "shareholder") and to those of the Special Corporate Powers Act. However, paragraph *a* of subsection 1 of section 155 of the Quebec Insurance Act is replaced, for the company, by the following:

Provisions to apply.

"*a.* acquire and hold for its own use and benefit any immovable property which it may find necessary or useful for the present or future carrying on of its business."

Prévalence.

En cas d'incompatibilité entre les dispositions applicables de la Loi des assurances de Québec, la Loi des compagnies de Québec et la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, les dispositions de la Loi des assurances de Québec prévalent.

In case of incompatibility between the applicable provisions of the Quebec Insurance Act, the Quebec Companies Act, and the Special Corporate Powers Act, those of the Quebec Insurance Act shall prevail.

Priority.

Directeurs provisoires.

14. Les personnes nommées à l'article 1 de la présente loi sont les directeurs provisoires de la compagnie jusqu'à qu'ils soient dûment remplacés.

Les directeurs provisoires peuvent faire et modifier tous règlements relatifs à l'administration de la compagnie et notamment à la tenue de la première assemblée générale des membres; tels règlements, à moins qu'ils ne soient ratifiés avec ou sans modification à la première assemblée générale annuelle, ne restent en vigueur que jusqu'à ladite assemblée.

Jusqu'à ce qu'il soit autrement pourvu par règlement, trois directeurs provisoires peuvent convoquer une assemblée des directeurs provisoires par avis indiquant la date, l'heure et le lieu de l'assemblée, mis à la poste sous pli recommandé au moins cinq jours avant la date fixée pour ladite assemblée.

Quatre directeurs provisoires forment quorum à toute assemblée.

Si un directeur provisoire démissionne ou devient incapable d'agir avant la tenue de la première assemblée générale, les autres directeurs provisoires nomment son remplaçant.

Acquisitions.

15. Avec les autorisations légales requises et nonobstant la section XXVII de la Loi des assurances de Québec, la compagnie peut acquérir l'actif et assumer le passif de toute société mutuelle de secours et particulièrement, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, avec l'approbation de l'Association d'Hospitalisation du Québec attestée par une résolution de son conseil de gouverneurs, elle peut acquérir l'actif et le passif de ladite Association, qui est par les présentes autorisée à transporter et remettre cet actif et ce passif à la compagnie.

Fonds de réserve.

16. La compagnie doit en tout temps posséder un fonds de réserve d'au moins deux cent mille (\$200,000.00) dollars, lequel peut être souscrit par l'Association d'Hospitalisation du Québec, qui, nonobstant toute autre loi ou statut à ce contraire, est par les présentes autorisée à souscrire ledit fonds de réserve.

14. The individuals named in section 1 hereof shall be the provisional directors of the company and shall remain in office until duly replaced.

Provisional directors.

The provisional directors may make, and amend, all by-laws relating to the management of the company and more particularly to the holding of the first annual general meeting of members; such by-laws, unless they are ratified with or without amendment at the first annual general meeting, shall remain in force only until said meeting.

Until other provision therefor has been made by by-law, three provisional directors may call a meeting of the provisional directors by notice to them indicating the date, hour and place of the meeting, posted by registered mail at least five days before the day fixed for said meeting.

Four provisional directors shall constitute a quorum at any such meeting.

If any provisional director resigns or becomes incapable of acting before the holding of the first general meeting, the other provisional directors shall appoint his successor.

15. With the required legal authorizations and notwithstanding Division XXVII of the Quebec Insurance Act, the company may acquire the assets and assume the liabilities of any mutual benefit association and in particular, but not so as to restrict the generality of the foregoing, with the approval of Quebec Hospital Service Association evidenced by resolution of its board of governors, may acquire the assets and assume the liabilities of said Association, which is hereby authorized to transfer and convey the same to the company.

Acquisitions.

16. The company shall at all times possess a reserve fund of at least two hundred thousand (\$200,000.00) dollars, which reserve fund may be subscribed by Quebec Hospital Service Association, which, notwithstanding any other law or statute to the contrary, is hereby authorized to subscribe said reserve fund.

Reserve fund.

Intérêt.

La compagnie peut payer sur telle souscription ou tout solde d'icelle un intérêt à un taux n'excédant pas cinq pour cent par année.

The company may pay on such subscription or any balance thereof interest at a rate not exceeding five per centum per annum.

Remboursement.

La compagnie peut en tout temps si, dans l'opinion de ses directeurs, sa situation financière le permet et avec l'approbation du surintendant des assurances, rembourser en tout ou en partie la souscription sus mentionnée.

The company may at any time, if, in the opinion of its directors, its financial situation permits and with the approval of the Superintendent of Insurance, reimburse the whole or any part of the aforesaid subscription.

Membres, etc.

17. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi à ce contraire, jusqu'à ce que le fonds de réserve souscrit par l'Association d'Hospitalisation du Québec ait été intégralement remboursé,

17. Notwithstanding any provision of this act or other law to the contrary, until the reserve fund subscribed by Quebec Hospital Service Association has been fully reimbursed,

a) chacune des personnes nommées à l'article 1 de la présente loi est réputée membre de la compagnie;

a. each of the individuals named in section 1 hereof shall be deemed to be a member of the company;

b) chaque gouverneur de ladite Association pendant qu'il est en fonction peut être directeur de la compagnie; et

b. each of the governors of said Association for the time being in office shall be qualified to be a director of the company; and

c) la majorité des directeurs de la compagnie est constituée en tout temps de personnes désignées par ladite Association et les règlements de la compagnie doivent contenir des dispositions à cette fin.

c. a majority of the directors of the company shall at all times be the nominees of said Association and the by-laws of the company shall contain provisions to ensure the attainment of that result.

Entrée en vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction.